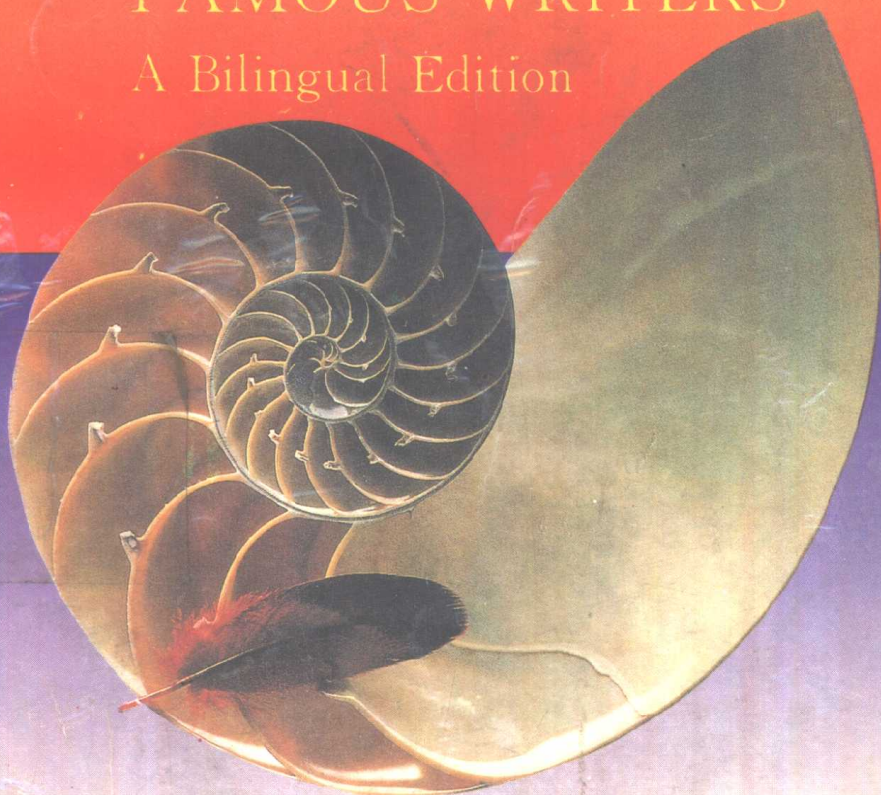


[英汉对照]

英语名家故事会

SELECTIONS
FROM
FAMOUS WRITERS
A Bilingual Edition



安徽科学技术出版社

英语名家故事会

[英汉对照]

王 蓝 编译

庄 璜 郑小洁 梅地亚 注释
傅雅枝 陆厚地 徐劲草

安徽科学技术出版社

(皖)新登字 02 号

责任编辑:王才强

责任校对:周 秋

封面设计:冯 劲

特邀校译:郑 峨

英语名家故事会

[英汉对照]

王 蓝 编译

安徽科学技术出版社出版

(合肥市九州大厦八楼)

邮政编码:230063

安徽省新华书店经销 阜阳印刷总厂印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:19.75 插页:2 字数:599千字

1995年1月第一版 1996年3月第3次印刷

印数:12 001—17 000

ISBN7-5337-0993-4/Z·133 定价:19.00元

译 序

学习英语的人，可能都有这样的体会：当自己学习了一些课文，积累了一些单词，通晓了一些语法，于是就不觉技痒，希望能找到一块“用武之地”，这块“用武之地”就是正好适合自己消化能力的原文作品。

可这样的“用武之地”不易得。找得不适当，或是生吞活剥，难解其意；或是勉为其难，味同嚼蜡。数次碰壁，你就会偃旗息鼓，无心恋战了。

好作品不可多得，而浅显易懂的好作品更难求。

* * *

这本集子有两个特点：

一，全是名家佳作，经过适当改写，排除了一些难点，但保留了精华。（最后一篇是兰姆姐弟根据莎士比亚剧本改编缩写的故事，是另一种形式。）

二，入选作品的安排方式是：由浅入深，步步登高。

* * *

如果您已经掌握了英语的基本语法，并已具有2000—2500个词汇的储备量，那么您可以把这本书读下去。读下去，您会发现，您竟能通晓、理解语言那么生动、情节那么有趣、内容那么深刻丰富的故事，于是——

您将信心倍增。

“山阴道上，应接不暇。”而您竟亲自拾级而上，竟一步一步地攀登上去了。

不要倚仗译文，不要倚靠手杖，不要先听别人介绍景色。您是自己读的，您是自己攀登上去的，您是在自己在领略风光的。译者是另一个读者，是您的旅伴。在您登山歇脚时，则不妨听听您同伴的领会与感受，互相印证，或可助兴，但何必一定要有共识？

1993年6月

目 录

Brown Wolf	J. London	2
褐狼	杰克·伦敦	
While the Auto Waits	O. Henry	8
汽车在等着	欧·亨利	
A Double-dyed Deceiver	O. Henry	16
一个双重伪装的骗子	欧·亨利	
Jimmy Valentine's Retrieved	O. Henry	30
Reformation	欧·亨利	
吉米·瓦伦丁浪子回头		
Friends in San Rosario	O. Henry	52
圣罗萨里奥的一对朋友	欧·亨利	
The Mexican	J. London	84
墨西哥人	杰克·伦敦	
Resignation	Prem Chand	108
辞职	普列姆·昌德	
Sixpence	K. Mansfield	128
六便士硬币	凯·曼斯菲尔德	
A Cup of Tea	K. Mansfield	144
一杯茶	凯·曼斯菲尔德	
Lost in the Post	Austin Philips	166
邮件丢失	奥斯丁·菲利普斯	
News of the Engagement	Arnold Bennett	186
婚约的喜讯	阿诺德·本涅特	
The Burclary	Arnold Bennett	202
盗窃事件	阿诺德·本涅特	

The Silent Brothers 一对互不说话的兄弟	Arnold Bennett 228 阿诺德·本涅特
The Stockbroker's Clerk 证券经纪人的办事员	A. Conan Doyle 264 柯南道尔
The Adventure of the Three Garridebs 三个格里代勃的奇遇	A. Conan Doyle 298 柯南道尔
Told by the Schoolmaster 一个学校教师讲述的故事	John Galsworthy 336 约翰·高尔斯华绥
Three at Table 三人共进餐	W. W. Jacobs 360 威·威·雅各布斯
The Brothers 兄 弟	Dorothy Carus 376 多萝西·卡罗斯
From "Three Men in a boat" 《三人共舟》片断	Jerome K. Jerome 424 杰罗姆·克·杰罗姆
Vidocq and the Locksmith's Daughter 维道克和锁匠的女儿	George Barton 454 乔治·巴顿
Cabbages and Kings 白菜与国王	O. Henry 482 欧·亨利
A Municipal Report 一个都市报告	O. Henry 512 欧·亨利
The Accursed House 可诅咒的房子	E. Gaboriau 540 加波里奥
The Luck of Roaring Camp 轰隆营的幸运儿	Bret Harte 558 布勒特·哈特
King Lear 李尔王	Charles Lamb, Mary Lamb 查尔斯·兰姆, 玛丽·兰姆 578



英语名家故事会



BROWN WOLF

After J. London

1 Once John Smith and his wife Mary, who lived in a small cottage in the mountains, found a dog. He was a very wild and strange dog. He was weak and hungry, but he did not let them touch him and ate the food they gave him only after they had gone away.

2 When he was strong again, he disappeared.

3 A few months later, when Smith was in a train, he saw his dog running along the road. He got off the train at the next station, bought a piece of meat, caught the dog, and brought him home again. there he was tied up for a week.

4 At the end of the week Smith tied a metal plate round the dog's neck with the words: "Please return to Smith, Ellen, California," and set the dog free. He disappeared again.

5 This time he was sent back by the express train, was tied up for three days, was set free on the fourth and disappeared again.

6 As soon as he received his freedom, he always ran north. He always came back hungry and weak and always ran away fresh and strong.

7 At last the dog decided to stay at the cottage, but a long time passed before Smith and his wife could touch him. They called him Wolf.



褐 狼

杰克·伦敦 原著

1 约翰·史密斯和他的妻子玛丽住在山间一幢小住所里，他们找到了一只狗。这是一只很野很怪的狗。它又虚弱又饥饿，但是它不让他们碰它，并且只有在他们走开时才吃他们给它的食物。

2 当它重又变得健壮时，它不见了。

3 几个月后，一次史密斯坐在火车里，看到他的狗在路上跑着。于是他在下一站下了火车，提了一块肉，把狗逮住了，又把它带回家。在那儿它被拴了一个星期。

4 一个星期过完时，史密斯把一块金属牌子绑在狗脖子上，牌子上写着：“请送回加利福尼亚，埃伦，史密斯。”接着把狗放开了。它又一次不见了。

5 这一次它由快车给送了回来，又拴了3天，第4天放开后又不见了。

6 每次当它获得自由时，它总是往北面跑。它回来时总是又饥饿又虚弱，而跑掉时则是健壮而精神。

7 最后，这狗决定在这幢住所中留下来了，然而一直过了很长时间，史密斯和他的妻子才能触碰它。他们叫它为“华尔夫（狼）”。

8 One summer day a stranger came to the cottage. As soon as the dog saw him, he rushed to the stranger and licked his hands with his tongue and barked. Then the stranger said: "His name isn't Wolf. It's Brown. He was my dog."

9 "Oh," cried Mary, "you are not going to take him away with you, are you? Leave him here, he is happy."

10 The stranger shook his head and said: "His mother died and I brought him up on condensed milk. He never knew any mother but me. Do you think he wants to stay with you?"

11 "I am sure of it."

12 "Well," said the stranger. "He must decide it himself. I'll say good-bye and go away. If he wants to stay, let him stay. If he wants to come with me, let him come. I won't call him to come and don't call him to come back."

13 For some time Wolf watched the man go, waiting for him to return. Then he sprang after him, overtook him, caught his hand between his teeth, and tried in vain to stop him. Then the dog ran back to where Smith and his wife sat and tried to drag Smith after the stranger. He wanted to be at the same time with the old master and the new one. Meanwhile the stranger had disappeared. The dog lay down at the feet of Smith. Mary was happy, but a few minutes later the dog got upon his feet and rushed forward. He never turned his head. Quicker and quicker he ran along the road and in a few minutes was gone.

THEY AGREED

Student: But I don't think I deserve an absolute zero.

Professor: Neither do I, but it is the lowest mark that I can give you.

8 在某一个夏日，一个陌生人来到了这幢住所。狗一见到他，就冲上前去，用舌头舔他的手，吠叫着。接着陌生人说：“它的名字不叫‘华尔夫’，它叫‘布朗（褐色的）’。它是我的狗。”

9 “啊，”玛丽大声说道，“您不会把它带走吧，是吧？让它留在此地吧，它很快活。”

10 陌生人摇摇头说：“它的母亲死掉了。是我用炼乳把它喂大的。它不知有母，就把我认同母亲。你们想想它会留在你们处吗？”

11 “我想肯定会。”

12 “好吧。”陌生人说，“得由它自己来决定。我说声再见就走掉。如果它愿意留下，让它留下，如果它要跟我走，就让它走。我不叫它走，但也不叫它回。”

13 华尔夫目送这人走了，有好一会，盼着他转回来。接着它跃身去追他，追上了，用牙夹住他的手。想让他停下来，但没成功。接着这狗又奔回到史密斯和他妻子坐着的地方，并拖着史密斯去撵这陌生人。它想和老的主人同时又和新的主人在一起。这时，陌生人不见了。这狗躺在史密斯的脚旁。玛丽很高兴，但是几分钟后这狗站立了起来，一溜烟往前窜去。它再没有回头。它在路上愈奔愈快，没有几分钟就无影无踪了。

他们意见一致

大学生：我可认为，我不该完全是零分。

教授：我也是这么想，可是它是我能给你打的最低的分。

cottage [ˈkɒtɪdʒ] <i>n.</i> 村舍; 小屋; 小型别墅	bark [bɑ:k] <i>v.</i> 吠, 叫
plate [pleɪt] <i>n.</i> 板; 金属牌子	condense [kənˈdens] <i>v.</i> 使冷凝; 浓缩; 缩合 ~d milk 炼乳
lick [lɪk] <i>v.</i> 舔	drag [dræg] <i>v.</i> 拖, 拉
tongue [tʌŋ] <i>n.</i> 舌头	

WOOL

Teacher: What do we get from sheep?

Boy: Wool.

Teacher: And what do we make from wool?

Boy: I don't know.

Teacher: Well, what is your coat made of?

Boy: My coat was made from father's old coat.

羊 毛

教师: 我们从羊身上能得到什么?

孩子: 羊毛。

教师: 羊毛可以做什么呀?

孩子: 我不知道。

教师: 嗯, 你的大衣是什么做的?

孩子: 我的大衣是爸爸的旧大衣做的。

THE BOY AND THE CAKES

A train stopped at a small station. A passenger looked out of the window and saw a woman who was selling cakes. The gentleman wanted to buy a cake, but the woman was standing rather a long way from the carriage.

The gentleman didn't want to go for the cake himself, so he called a little boy who was on the platform near the carriage and asked him: "How much does a cake cost?" "Threepence, sir," answered the boy. The gentleman gave him sixpence and said to him: "Bring me a cake and with the other threepence buy one for yourself."

A few minutes later the boy came back. He was eating a cake. He gave the gentleman threepence change and said: "There was only one cake left, sir."

男孩和饼子

列车在一个小站停下了。一个旅客向窗外瞧着，看到一个妇人在卖饼子。这个绅士想买个饼子，然而那妇人站的地方离车厢很远。

这绅士不想自己跑去买饼子，于是他招呼那个站在车厢边月台上的一个小男孩，问他：“饼子多少钱一个？”男孩回答说：“3便士，先生。”这个绅士给了他6便士并对他说：“给我买个饼子来，另外3便士给你自己买一个。”

几分钟以后，那男孩吃着饼子回来了。他把找下的3便士给了绅士，说道：“那儿只剩下一个饼子了，先生。”



WHILE THE AUTO WAITS

After O. Henry

1 The girl in grey came again to that quiet corner of that quiet small park at the beginning of twilight. She sat down upon a bench and began to read a book. Her dress was grey and very simple. Her face was very beautiful. She had come there at the same hour on the previous day, and on the day before that, and there was a young man who knew it.

2 The young man came near. At that moment her book slipped from her fingers and fell on the ground. The young man picked up the book, returned it to the girl politely, saying a few words about the weather, and stood waiting.

3 The girl looked at his simple coat and his common face.

4 “You may sit down, if you like,” she said in a contralto. “The light is too bad for reading. I should like to talk.”

5 “Do you know,” he said, “that you are the finest girl I have seen. I saw you yesterday.”

6 “Whoever you are,” said the girl in an icy tone, “you must remember that I am a lady.”

7 “I beg your pardon,” said the young man. “It was my fault, you know -- I mean, there are girls in parks, you know -- of course, you don't know, but ...”

8 “Let's change the subject. Of course, I know. Now tell me about these passing people. Where are they going? Why do



汽车在等着

欧·亨利 原著

1 一个灰衣服的姑娘在天色开始朦胧时又来到了那个安静小公园的安静角落。她在一条长凳上坐下，开始阅读一本书。她的服装是灰色的，很简朴。她的容貌十分美丽。在昨天的同一时刻她到这来过，前天也曾是这样，有一个年轻人注意到了这一些。

2 年轻人来到旁边。正在此时，她的书从她指间滑落到地上。年轻人拾了起来，彬彬有礼地交还给姑娘，说了一些关于天气的话，站在一旁，没有走开。

3 姑娘望了望他的简朴的上衣和他的普通的相貌。

4 “你可以坐下，如果你愿意。”她以女低音的嗓门说道，“这光线看不成书，我想不如聊聊。”

5 “你知道吗，”他说，“你是我所见到过的最漂亮的姑娘。昨天我曾见过你。”

6 “不管你是谁，”姑娘用冷冰冰的语调说，“你该记住我是一位有身份的女士。”

7 “请原谅，”年轻人说，“这是我的过错，你知道——我的意思是，公园里有姑娘们来，你知道——当然，你不知道，但是……”

8 “让我们换个话题吧。当然，我知道。你给我谈谈这些过往的人们吧。他们上哪儿去？为什么他们那么匆忙？他们快乐吗？”年轻

they hurry so? Are they happy?" The young man could not understand the role he was to play.

9 "I come here to sit because it is only here that I can be near the masses of the people. I speak to you because I want to talk to a natural man, unspoiled by money. Oh! you don't know how tired I am of it — money, money, money! And of the men who surround me. I am tired of pleasure, of jewels, of travel."

10 "I always had an idea," said the young man, "that money must be a very good thing."

11 "When you have so many millions! Drives, dinners, theatres, balls, suppers! I am tired of it!" said the young girl.

12 The young man looked at her with interest.

13 "I have always liked," he said, "to read and to hear about the life of rich people."

14 "Sometimes," continued the girl, "I think if I ever loved a man I should love a simple man. — What is your profession?"

15 "I am a very simple man. But I hope to rise in the world. Did you really mean it when you said that you could love a simple man?"

16 "I really did," she said.

17 "I work at a restaurant," said he. The girl drew back. "Not as a waiter?" she asked.

18 "I am a cashier in that restaurant you see there with that brilliant electric sign: 'Restaurant'."

19 "The girl looked at her watch and rose. "Why are you not at work?" she asked.

20 "I am on the night turn," said the young man, "it is an hour yet till my work begins. May I hope to see you again?"

21 "I don't know, perhaps. I must go quickly now. Oh, there is a dinner and a concert to — night. Perhaps you noticed a white

人搞不清他要扮演的角色。

9 “我上这儿来坐坐，是因为只有在这儿我才能接近人群。我和你谈话是因为我想和一个朴实的、没有被铜臭熏染的人聊聊！啊，你不知道我是多么厌烦那玩意儿——金钱，金钱，金钱！我是多么厌烦那些缠在我周围的人。我厌烦享乐、厌烦珠宝、厌烦旅游。”

10 “可我总是认为，”年轻人说，“钱该是很好的东西。”

11 “当你有了千百万的时候你就会知道！驾车呀！午宴呀！剧院呀！舞会呀！晚宴呀！我厌透了这一切！”年轻的姑娘说道。

12 年轻人满怀兴趣地瞧着她。

13 “我总是喜欢读一读、听一听描写富翁生活的故事。”他说。

14 “有时候，”姑娘继续说：“我在想如果我要爱上一个人，我就挑一个普通人——你是干什么工作的？”

15 “我是个很普通的人。但是我希望能够飞黄腾达。你刚才说你能爱一个普通人，这是真的吗？”

16 “真的。”她说。

17 “我在一家饭店工作。”他说。姑娘转过身去。“不会是个侍者吧？”她问。

18 “我是那家饭店的出纳，就是你可见到的那儿有着通亮电光招牌‘大饭店’的那家。”

19 姑娘看了看表，站起身来。“那你为什么没有去工作？”她问道。

20 “我是夜班，”年轻人说，“到我上班还有一小时。我能再见到你吗？”

21 “我不知道，可能。现在我得马上走。啊，今晚有一个宴会，又有一个音乐会。你来的时候可能看到公园的门角有~~一辆白色的汽车~~。”